



总顾问 费孝通 总主编 季羡林 副总主编 柳斌
中华万有文库



傲慢与偏见

主编：刘以林



学 校 传 世 藏 书



中 国 社 会 出 版 社

中华万有文库

总顾问 费孝通

总主编 季羨林

副总主编 柳 斌

综合卷·学校传世藏书

主编 刘以林

傲慢与偏见

原著 简·奥斯汀 [英]

译编 张东兴

中国 社会 出版 社

中华万有文库

图书在版编目(CIP)数据

学校传世藏书/刘以林主编. -北京:中国社会出版社, 1999. 4

ISBN 7-80146-200-9

I. 学… II. 刘… III. 文学-作品综合集-世界-青少年读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06721 号

综合卷 学校传世藏书

主编 刘以林

中国社会出版社出版发行
保定市大丰彩印厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092mm 1/32 印张:360 字数:4500 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80146-200-9/Z · 54

定价:450.00 元(全套 120 册)

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

《中华万有文库》编辑委员会

主 任：刘国林

秘书长：魏庆余 和 龚

委 员：（按姓氏笔画为序）

王 斌	王寿彭	王晓东	白建新
任德山	刘国林	刘福源	刘振华
杨学军	李桂福	吴修书	宋士忠
张 丽	张进发	张其友	张荣华
张彦民	张晓秦	张敬德	罗林平
封兆才	和 龚	金瑞英	郑春江
侯 玲	胡建华	袁 钟	贾 斌
章宏传	常汝吉	彭松建	韩永言
葛 君	鞠建泰	魏庆余	

《中华万有文库》

总序言

本世纪初叶，商务印书馆王云五先生得到胡适之、蔡元培、吴稚晖、杨杏佛、张菊生等 30 余位知名学者、社会贤达鼎力相助，编纂出版了《万有文库》丛书。是书行世，对于开拓知识视野，营造读书风气，影响甚巨，声名斐然，遗响至今不绝。

1000 多年以前，南朝学者钟嵘在《诗品》中以“照烛三才，晖丽万有”来指说天地人间的广博万物。今天，我们全国各地的数十家出版发行单位与数千名作者以高度的历史责任感，联袂推出《中华万有文库》，并向社会各界读者，特别是青少年读者做出承诺：传播万物百科知识，营造益智成功文库。

我们之所以沿用《万有文库》旧名，并非意图掠美。首先，表明一个信念：承继中国出版界重视文化积累、造福社会、传播知识的优秀传统，为前贤旧事翻演新曲，把旧时代里已经非常出色的事情在新时代里再做出个锦上添花。其次，表明我们这套丛书体系与内容的鲜明特点，经过反复论证，我们决定针对中小学生在提倡素质教育的需要和农村、厂矿、部队基层青年在提高基本技能的同时还要提高文化与科学修养的广泛需要，以当代社会科学与自然科学的基础知识为基本立足点。编纂一套相当于基层小型图书馆应该具备的图书品种数量与知识含量的百科知识丛书。万有的本意是万物，百科知识是人类从自然界万物与社会万象之中得到的最重要的收获，而为表示新旧区别，丛书之名冠以中华。这就是我们这套丛书的缘

起与名称的由来。

《中华万有文库》基本按照学科划分卷次,各卷之下按照内容分为若干辑,每一辑大体相当于学科的2级分支,各卷辑次不等;各辑子目以类相从,每辑10至100种不等,每种约10数万字,全书总计300余辑3000余种。《中华万有文库》不仅有传统学科的基本知识,而且注意吸收与介绍相关交叉学科、新兴学科知识;不仅强调学科知识的基础性与系统性,而且注重针对读者的年龄特点、知识结构与阅读兴趣而保持通俗性和趣味性;不仅着眼于帮助读者提高文化素质与科学修养,而且还注重帮助读者提高劳动技能和社会生存能力。

每个时代中的最大图书读者群是10至20岁左右的青少年。每个时代深远影响的图书,是那些满足社会需要,具有时代特点,在最大读者群是启蒙混沌、传播知识、陶冶情操、树立信念的优秀图书。我们相信,只要我们扎扎实实地做下去,经过几个以至更多的暑寒更迭,将会有数以百万计的青少年读者通过《中华万有文库》获取知识,开阔眼界,《中华万有文库》将在他们成长的道路上留下明显的痕迹,伴随他们一同走向未来,抵达成功的彼岸。

海阔凭鱼跃,天空任鸟飞,凭借知识力量,竞取成功,争得自由。在现代社会中,没有人拒绝为获取知识而读书,这是《中华万有文库》编纂者送给每位读者的忠告。追求完美固然是我们的愿望,但世间只有相对完善,《中华万有文库》卷帙庞大,子目繁多,难免萧兰并擷,珉玉杂陈。这些不如人意之处,尚盼大家幸以教之。我们虚心以待。是为序。

《中华万有文库》编委会

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近 60 部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

1999年3月，北京

一天，班纳特太太对丈夫说：“亲爱的，尼日斐庄园租出去了，你听说了没有？”

班纳特先生说没有。

“朗格太太刚才来过，她把所有的事儿都告诉我了。”

班纳特先生没作声。

“难道你就不想知道是谁租的吗？”

“既然你愿意说，那我就听听吧。”

“听朗格太太说，租尼日斐庄园的是个阔少爷。星期一时，他一眼就看中了这房子，他的佣人这个周末就要搬进去了。”

“这人叫什么？”

“彬格莱。”

“结婚了吗？”

“噢，当然没有！这么有钱的单身汉，每年四五千镑的收入，这对咱们的姑娘可是太好了！”

“有什么可好的，这关咱们的孩子什么事？”

“我的先生，你怎么这样烦人，你又不是不知道，我想的是他和咱们女儿的婚事！”

“他就是为这个才搬来的吗？”

“为这个？亏你说得出口，他又没见过咱们的女儿。不过，依我看，他准能迷上咱们的女儿，她们一个个都那么漂亮迷人。他一来，你就赶快去登门拜访。”

“我凭什么去。还是你们去吧！要不然，你打发她们自己去好啦！”

“亲爱的，不管你说什么，等彬格莱先生搬来以后，你必须得走一趟。”

“这可是强人所难呀。”

“替女儿想想嘛。如果你不去，我们怎么好去。”

“我敢说，彬格莱先生肯定会高兴见到你。到时候你替我捎信儿给他，不管他看中的是哪个姑娘，我都会同意他们的亲事。不过，我得替我的小丽萃（伊丽莎白的爱称）多说几句好话。”班纳特先生说。

“丽萃并不比别人强，可你为什么老是偏爱他？”

“我们的其他姑娘，没有一个值得夸耀，又傻，又无知，同别人家的姑娘没什么区别。倒是丽萃与众不同，机灵些。”

“你怎么可以这样说自己的女儿呢？你是存心气我取乐。我神经衰弱，你就不能体谅点吗？”

“我的太太，这你可就搞错了，我可是非常非常尊重你的神经的。”

班纳特先生就是这样，机智幽默，寡言少语，脑子快得出奇。二十三年的共同生活，已经使班纳特太太对自己丈夫的个性有充分的领教了。而她自己，则是个愚蠢的女人。每

当感到不快，她便假称有病。她生活中的交易就是嫁女，而嫁女的乐趣就在于做客和新闻。

班纳特先生第一批拜访了彬格莱先生。这件事到了第二天晚上才被公开。

看着老二正在往帽子上缝丝带，班纳特先生说：“丽萃，我希望彬格莱先生会喜欢它。”

“我们怎么会知道彬格莱先生喜欢什么？我们又没有理由去看他。”班纳特太太说。

“妈，你忘啦，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上碰见他，朗格太太答应要把他介绍给我们呢。”

“我可不信朗格太太会这么干。她自己就有两个亲侄女。她这人又自私，又虚伪，我可不稀罕她。”

“丽萃，你说的舞会是在什么时候？”吉蒂（凯瑟琳的爱称）问。

“从明天算起，两周之内。”

“是这么回事！”班纳特太太叫了起来，“朗格太太开舞会那天才回来，她怎么介绍彬格莱先生，她自己还不认识他呢！”

“这更好了，你这回可占上风了，你可以把彬格莱先生介绍给她嘛。”班纳特先生说。

“这怎么可能，我又不认识他。行了，别胡说了好不好，我现在一听那个彬格莱先生就难受。”

“听这话我真是太遗憾了，可你为什么不早告诉我？我

还以为你很希望和他亲近呢。如果今天早晨我知道是这样，我就不会跑去见他啦。现在去也去了，我们只能跟人家来往，这可太不幸了。”

女士们惊诧的样子，正是班纳特先生所期望看到的。

“你真好！我知道你疼女儿，就不会不办这件事。我太高兴了！你早打算好要去，可直到现在才提起，这玩笑开得太棒了。”

班纳特先生满意地离开了房间后，班纳特太太又兴奋地对女儿们说：

“姑娘们，看你们的父亲有多棒，我真不知道，你们怎样才能报答他的好意。说实话，为了你们，我们什么都肯做。丽迪亚，乖宝贝儿，别看你最小，下一个舞会，彬格莱先生准会和你跳，我敢担保。”

“当然啦，我最小，可我个儿最高，我才不会担心呢！”丽迪亚眉飞色舞地回答。

二

没几天，彬格莱先生回访了班纳特先生，他主要是想看看年轻的女士们，对她们的美貌，他早有耳闻。然后，彬格莱先生去了伦敦。班纳特太太非常不安，她担心彬格莱先生将总是如此飘忽不定，永远不会在尼日斐安下家来。

邻居卢卡斯夫人宽慰她说，彬格莱先生之所以去伦敦，不过是邀些人来参加舞会。接踵而至的消息则说，彬格莱先生要带回七个男子和十二位女士。姑娘们对于这么庞大的女子数字颇为不快，但当这群人步入舞厅时，她们欣慰地发现，所有的人算在一起，不过五个：彬格莱先生、他的两个姐妹（姐姐赫斯脱夫人和妹妹彬格莱小姐）、姐夫以及另外一位年轻男子（达西先生）。

彬格莱先生既年轻漂亮又有绅士风度，他的两个姐妹优雅而新潮。那位姐夫看上去够绅士，不过没什么特别出众的地方。最令人瞩目的是达西先生，他有着魁伟高大的身材，高贵非凡的面孔。有关他年收入一万镑的说法，在他出现的五分钟内，迅速传遍了舞厅的每一个角落。刚开始，人们都用羡慕的目光注视他。后来，人们发现他的态度实在可恶，于是宠爱也自然消失了。

彬格莱先生很快便熟悉了在场的全部重要人物。每个曲子他都要跳。他不满意舞会散得那么早，并且谈到他要在尼日斐自己举行舞会。达西先生只跳了两次，一次和赫斯脱夫人，另一次和彬格莱小姐。他拒绝被引见给任何一位女士，一晚上都在屋里踱来踱去。达西先生对班府的小姐表现出不屑一顾的样子，使班纳特太太十分讨厌他。

男宾太少，伊丽莎白有两场舞都空坐在那里。这时，达西先生刚好站在离她很近的地方。尽管她并不愿意，可她还是听到了彬格莱先生同达西先生之间的一段对话。

“来吧，达西，你最好还是跳起来吧。”彬格莱嚷嚷道，“说实在的，我平生第一次看到这么多可爱的女孩子。”

“和你跳舞的那位是唯一顺眼的一个。”

“噢，我从没见过比她还美的造物！可她的一个妹妹就坐在你身后，她也挺迷人的，我敢说，她也一定很温顺，要不要我让舞伴给你介绍一下呀？”

“你说的是哪一个？”达西问完便转过头来。他找到伊丽莎白看了一会儿，冷冷地说，“她是挺好看，不过还不足以吸引我。”

达西走开了，伊丽莎白当然对他也没有任何好感。不过，她还是以令人钦佩的气度将这个故事讲给朋友们听了。这是由于她具有活泼开朗的天性和强烈的幽默感。

这天晚上，班纳特一家人都过得很愉快。他们高高兴兴地回到了朗伯恩的家里。班府是村里最显要的一户。

距朗伯恩不远的地方，居住着威廉·卢卡斯爵士一家，他们同班府交情很好。卢卡斯家有七个儿女，最大的差不多二十七岁，是个叫夏绿蒂的女孩儿，懂事明理，与伊丽莎白十分要好。

舞会的第二天，卢府家的小姐们来到朗伯恩。

“夏绿蒂，那天晚上，你的头儿开得太精彩了，”班纳特小姐说，“你是彬格莱先生的第一个选择。”

“不错。可他更喜欢的好像是第二个。”

“哦，你指的是吉英。我想，彬格莱先生好像当真爱上吉英了，我觉得是真的。”

“不过达西先生的话可不像他朋友的话那么入耳，对不对？”夏绿蒂说，“可怜的伊丽莎白，他只说她挺好看。”

“我希望你别再提他的粗暴的为人，别再用这个去烦丽萃了。像他这么别扭的人，谁让他喜欢才实在是倒霉呢！”班纳特太太插嘴说。

“彬格莱小姐告诉我，”吉英说，“他同陌生人很少说话。在她们姐妹那儿，他可很随和呢！”

“他的傲气，”卢卡斯小姐说，“倒不像别人那样让我受不了。像他这么高贵的青年男子，家世财产样样称心，把自己看得高一些也没什么了不起嘛。”

“这倒是真的，”伊丽莎白回答说，“要不是他伤害过我，他的傲慢我是不会放在心上的。”

朗伯恩的小姐们不久拜访了尼日斐庄园的姐妹，接下

去便是正式的回访。班纳特小姐惹人爱的样子不断地赢得赫斯脱夫人和彬格莱小姐的好感。她们表示愿意同班府两位年长的姐妹进行深交。吉英怀着极大的喜悦接受了这份盛情，可伊丽莎白不喜欢她们，因为她们盛气凌人。不过她们的兄弟喜欢吉英，依伊丽莎白看，吉英对彬格莱也是一见钟情，已越陷越深。

伊丽莎白忙于观察彬格莱对姐姐的态度，却不知道在彬格莱的朋友达西先生的眼里，她自己变得愈发有趣。他很快发现，她的五官简直美极了，黑黑的眼睛投射出迷人的光彩，使她姣好的面孔聪颖非凡。而伊丽莎白丝毫没有意识到所发生的一切。

他开始希望更多地了解她。

一天，威廉·卢卡斯一家举行了一次大型家庭聚会，当卢卡斯先生正在一边同达西先生谈话的时候，伊丽莎白正好走了过来。卢卡斯先生突然有了一个好主意。他牵住伊丽莎白的手，准备往达西先生那里送，一边说：

“达西先生，我敢说，在这样的美人面前，你是不会拒绝跳舞的。”

达西先生感到十分意外，他正想欣然接受时，却不料她突然把手抽回，神情有些慌乱地说：

“说实在的，我一点儿都不想跳舞。请别以为我到这儿来是找舞伴的。”

达西先生非常客气地请求伊丽莎白小姐赏光，可伊丽莎白坚决不跳。

“达西先生真是太客气了。”伊丽莎白笑盈盈地说完，转过身走了。

他的内心多出了几分爱慕。